

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

Data: 2025 m. d. Nr.

BĮ Lietuvos kultūros institutas, kurios registruota buveinė yra Z. Sierakausko g. 15, Vilniuje, kodas 301505599, atstovaujama direktorės Julijos Reklaitės, toliau sutartyje vadinama **LKI**,

ir

Asociacija „**Ensemble Antiphona**“ (**Asociacija**), kurios registruota buveinė yra adresu: des Fleurs g. 22 B, 31000 Tulūza, Prancūzija, atstovaujama prezidento Bruno Arliguie, toliau sutartyje vadinama **PASLAUGŲ TEIKĖJU**,

toliau kartu šioje Paslaugų teikimo sutartyje (toliau – Sutartis) vadinami Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, susitarė dėl toliau nurodytų sąlygų:

1 straipsnis.

Sutarties objektas

Sutarties objektas yra PASLAUGŲ TEIKĖJO teikiamos paslaugos, susijusios su renginio – koncerto „**Jūra, la mer aux couleurs scintillantes**“ (Žėrinčių spalvų jūra), skirto M. K. Čiurlionio 150-ųjų gimimo metinių minėjimui (toliau - renginys) organizavimu **2025 m. lapkričio 28 d. Tulūzoje, Prancūzijoje**.

2. Išsamus paslaugų sąrašas yra Šalių tarpusavyje suderintas Sutarties priede pavadinimu „Paslaugų sąrašas“.

3. Šalių sutarimu, LKI suteikia visą būtiną pagalbą įgyvendinant sutarties objektą.

2 straipsnis

Sutarties galiojimo laikas

1. Sutartis įsigalioją ją pasirašius abiem Šalims ir galioja iki pilno šalių įsipareigojimų įvykdymo, bet visais atvejais ne ilgiau nei iki 2025 m. gruodžio 15 d.

3 straipsnis

PASLAUGŲ TEIKĖJO įsipareigojimai

1. Šalys susitaria, kad PASLAUGŲ TEIKĖJAS turi šiuos įsipareigojimus:

1.1. tinkamai ir laiku suteikti paslaugas, nurodytas Sutarties priede;

1.2. suteikti LKI informaciją apie Sutarties vykdymo eigą, pateikti reikalingus dokumentus;

1.3. nedelsiant raštu informuoti LKI apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais suteikti paslaugas;

AGREEMENT ON SERVICES

Date: 2025- - No.

Lithuanian Culture Institute, budgetary institution, registered address at Z. Sierakausko st. 15, Vilnius, registration number 301505599, represented by Julija Reklaitė, Director, hereinafter referred to as the **LCI**,

and

Association “**Ensemble Antiphona**“ (**Association**), registered address at 22 B rue de Fleurs, 31000 Toulouse, France, represented by Bruno Arliguie, President hereinafter referred to as the **SERVICE PROVIDER**,

hereinafter collectively referred to in this Publicity Services Agreement (hereinafter the “Agreement”) as the “Parties,” and each separately as a “Party,” the Parties have agreed to the following terms:

Article 1

Subject of the Agreement

1. The subject of the Agreement shall include the services to organise the “**Jūra, la mer aux couleurs scintillantes**“ (The Sea, the shimmering colored sea) event, dedicated to the commemoration of the 150th birth anniversary of M. K. Čiurlionis (hereinafter the “Event”), on **November 28, 2025, in Toulouse, France**.

2. The detailed list of services is agreed upon by the Parties in the annex to this Agreement titled 'List of Services'.

3. Based on agreement of the parties, LCI shall provide all assistance necessary to carry out the subject of the Agreement.

Article 2

Period of the Agreement

1. The Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force until the Parties' obligations have been fully discharged, but in any event not later than 15 December 2025.

Article 3

Obligations of the SERVICE PROVIDER

1. The parties agree on the following obligations of the SERVICE PROVIDER:

1.1. to provide the services specified in the Annex to the Agreement in a timely and proper manner;

1.2. to provide LCI with information on the progress of the performance of the Agreement and to provide the necessary documents;

1.3. to inform LCI in writing without delay of any circumstances which hinder or may hinder the provision

1.4. parengtoje renginio informacinėje medžiagoje turi būti patalpintas Lietuvos kultūros instituto (LKI) logotipas;

1.5. laikytis konfidencialumo ir asmens duomenų teisinės apsaugos reikalavimų, saugoti ir neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui, taip pat nenaudoti šios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams;

1.6. atlyginti LKI atsiradusią žalą dėl PASLAUGŲ TEIKĖJO netinkamo Sutarties vykdymo.

1.7. per 10 (dešimt) darbo dienų po paslaugų įgyvendinimo PASLAUGŲ TEIKĖJAS pateikia LKI pasirašytą paslaugų perdavimo - priėmimo aktą ir išrašo sąskaitą faktūrą (toliau – aktas).

2. Iš Sutarties kylančius PASLAUGŲ TEIKĖJO įsipareigojimus vykdys jis pats asmeniškai arba jie bus vykdomi dalyvaujant jo nurodytam trečiajam asmeniui. PASLAUGŲ TEIKĖJAS prisiima visą atsakomybę už asmenų, kuriems patikėjo vykdyti atskiras LKI skirtas veiklas, atliktus veiksmus ir jų nevykdymą.

3. Siekiant užtikrinti tinkamą informacijos tarp šalių apsikeitimą, PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja nuolat informuoti LKI apie paslaugų įgyvendinimo eigą.

4 straipsnis

LKI įsipareigojimai

Šalių sutarimu nustatomi tokie LKI įsipareigojimai:

1. Apmokėti už atliktas paslaugas, vadovaujantis terminais, nustatytais **6 straipsnyje**.

2. LKI per 10 (dešimt) darbo dienų po akto gavimo priima paslaugas ir grąžina pasirašytą aktą PASLAUGŲ TEIKĖJUI, arba raštu informuoja apie atsisakymą pasirašyti aktą, išdėstydamas motyvuotas priežastis.

5 straipsnis

Priedas

Šios sutarties priedas yra detalus paslaugų sąrašas. Bet kokie priedo pakeitimai įmanomi tik esant rašytiniam susitarimui, jį perduodant elektroniniu paštu arba kaip priedą.

6 straipsnis

Abipusis atsiskaitymas ir netesybos

1. PASLAUGŲ TEIKĖJO kaina už suteiktas paslaugas yra **10018,00 EUR** (įskaitant mokesčius);

2. Už PASLAUGŲ TEIKĖJO paslaugas LKI moka PASLAUGŲ TEIKĖJUI įgyvendinus visus Sutartyje numatytus įsipareigojimus. LKI įsipareigoja sumokėti PASLAUGŲ TEIKĖJUI per 15 kalendorinių dienų nuo sąskaitos gavimo dienos.

3. PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja mokėti 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo visos Sutarties vertės už kiekvieną dieną, kurią vėluoja suteikti paslaugas, kurių

of the services in the manner and within the time limits specified in the Agreement;

1.4. when completed, the promotional material shall include logo of the Lithuanian Culture Institute (the LCI);
1.5. to observe the requirements of confidentiality and legal protection of personal data, to protect and not to disclose to third parties any information obtained in the performance of the Agreement, except to the extent necessary for the performance of the Agreement, and not to use such information for personal or third party needs;
1.6. indemnify LCI against any damage caused by the SERVICE PROVIDER's improper performance of the Agreement.

1.7. The SERVICE PROVIDER submits the signed Services Transfer/Acceptance Statement (hereinafter the "Statement") to LCI within 10 (ten) working days after the implementation of the services and issues an invoice.

2. All the contractual obligations shall be implemented either by the SERVICE PROVIDER directly, or by a third party designated by the former. The SERVICE PROVIDER shall be fully liable for any action and omission on the part of the third parties charged with performance of specific activities entrusted to the LCI.

3. For the purposes of adequate information exchange by the parties, the SERVICE PROVIDER shall periodically inform the LCI on the progress of the services.

Article 4

Obligations of the LCI

The Parties agree on the following obligations of the LCI:

1. Approve the performed services and bear the related costs in line with the deadlines under **Article 6**.

2. LCI agrees within 10 (ten) working days from the date of receiving the Statement to approve the Statement and give it back to the SERVICE PROVIDER during this period or give a motivated refusal to sign the Statement by setting out its objections in writing during this period.

Article 5

Annex

The Agreement includes an annex with the detailed list of services. No changes to the annex shall be valid, unless executed in writing, and delivered by e-mail or in the form of an Annex.

Article 6

Mutual settlement and penalties

1. Cost of the SERVICE PROVIDER's services is **10018,00 EUR** (all-taxes-included);

2. The LCI commits to pay for the SERVICE PROVIDER's services upon the full implementation of all obligations set out in the Agreement. LCI undertakes to transfer the payment to the SERVICE PROVIDER

suteikimo terminą. Šalys yra nustatę raštu arba elektroniniu paštu.

4. LKI įsipareigoja mokėti 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo visos Sutarties vertės už kiekvieną dieną, kurią vėluoja atsiskaityti už suteiktas paslaugas.

7 straipsnis

Galiojanti teisė

Sutarčiai, iš jos kylantiems ar su ja susijusiems teisiniams santykiams yra taikoma (įskaitant, bet neapsiribojant, klausimus dėl Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo, vykdymo ir nutraukimo) ir Sutartis yra aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

8 straipsnis

Kreipimosi į teismą tvarka

Šalys susitaria ginčus spręsti derybomis. Jei Šalys negali išspręsti ginčo, nesutarimo ar reikalavimo, kylančio iš Sutarties ar su ja susijusio, jis yra perduodamas spręsti teisės aktuose nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismui.

9 straipsnis

Kitos sutarties sąlygos

1. Sutartis gali būti sudaroma pasirašant popierinę sutartį, naudojant elektroninį parašą arba elektroniniu būdu, nenaudojant elektroninio parašo, t. y. apsieičiant skenuotomis pasirašytos Sutarties kopijomis elektroniniu paštu. Popierinė sutartis sudaroma dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai, elektroninė sutartis – vienu egzemplioriumi.

2. Sutartis gali būti pratęsta abiejų Šalių rašytiniu susitarimu tuo atveju, jeigu būtų pakeistas projekto vykdymo laikotarpis.

3. Sutarties pakeitimai yra galimi ir laikomi galiojančiais, jeigu dėl jų Šalys susitaria raštu.

4. Šalys įsipareigoja per 1 (vieną) darbo dieną pranešti viena kitai raštu apie Sutartyje nurodytų kontaktinių duomenų pasikeitimą. Šalis, tinkamai nepranešusi apie šių duomenų pakeitimus, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis Sutartyje pateiktais duomenimis.

5. Šalys turi teisę žinoti visą informaciją, susijusią su Sutarties vykdymu, todėl įsipareigoja pagal poreikį viena su kita ja dalintis. Gavusi Šalies prašymą suteikti informaciją, kita Šalis ją parengia ir pateikia ne vėliau kaip per 5 darbo dienas.

6. Nė viena iš Šalių neatsako už Sutarties neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutarties

within 15 (fifteen) calendar days from the date of receipt of the invoice.

3. The SERVICE PROVIDER undertakes to pay late payment interest in the amount of 0.02% of the total value of the Agreement for each day of delay in providing the services, the deadline for which has been agreed upon by the Parties in writing or by email.

4. LCI undertakes to pay late payment interest in the amount of 0.02% of the total value of the Agreement for each day of delay in settling payments for the services rendere.

Article 7

Applicable law

The Agreement, as well as any legal relations arising from or related to it (including, but not limited to, matters concerning the conclusion, validity, invalidity, execution and termination of the Agreement), shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

Article 8

Legal proceedings

The Parties agree to resolve disputes through negotiations. If the Parties are unable to resolve a dispute, disagreement, or claim arising from or related to the Agreement, it shall be referred to the court of the Republic of Lithuania for resolution in accordance with the procedure established by law.

Article 9

Miscellaneous terms and conditions

1. The Agreement may be concluded by signing a paper version, using an electronic signature, or electronically without the use of an electronic signature, i.e., by exchanging scanned copies of the signed Agreement via email. The paper version of the Agreement is executed in two copies, one for each Party, while the electronic version is executed in a single copy.

2. The Agreement may be extended by mutual written agreement of both Parties if the project's timeframe is changed.

3. Amendments to the Agreement are possible and considered valid only if agreed upon by the Parties in writing.

4. The Parties undertake to inform each other in writing of any changes to the contact details specified in the Agreement within 1 (one) business day. A Party that fails to properly notify the other Party of such changes may not make claims regarding actions taken by the other Party based on the contact details provided in the Agreement.

5. The Parties have the right to access all information related to the performance of the Agreement and, therefore, undertake to share such information with each other as needed: Upon receiving a request for information

neįvykdė ar netinkamai įvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio tokių aplinkybių ar jų padarinių atsiradimui.

7. LKI atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą: Tarptautinių programų skyriaus projektų vadovė Kristina Agintaitė,
el. p. kristina.agintaitė@lithuanianculture.lt

8. PASLAUGŲ TEIKĖJO atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą: Victoria Pasqual,
victoria.pascual@ensemble-antiphona.org

from one Party, the other Party shall prepare and provide the requested information no later than within 5 business days.

6. Neither Party shall be held liable for the failure to perform or improper performance of the Agreement if it proves that such failure or improper performance was caused by circumstances beyond its control and which could not have been reasonably foreseen at the time of entering into the Agreement, and that it could not have prevented the occurrence of such circumstances or their consequences.

7. The LCI representative responsible for the implementation of the Agreement: International Programme Department, Project Manager Kristina Agintaitė,

e-mail: kristina.agintaite@lithuanianculture.lt

8. The SERVICE PROVIDER's representative responsible for the implementation of the Agreement: Victoria Pasqual, victoria.pascual@ensemble-antiphona.org

LKI

BĮ Lietuvos kultūros institutas

Z. Sierakausko g. 15
LT-03105 Vilnius
Lietuva
kodas 301505599
PVM mokėtojo kodas: ne PVM mokėtojas

Direktorė Julija Reklaitė



THE LCI

Lithuanian Culture Institute, budgetary institution

Z. Sierakausko st. 15
LT-03105 Vilnius
Lithuania
registration number 301505599
VAT number: not subject to VAT

Director, Julija Reklaitė



PASLAUGŲ TEIKĖJAS

Asociacija „Ensemble Antiphona“
Adresas: des Fleurs g. 22 B, Tulūza, Prancūzija
contact@ensemble-antiphona.org
Kodas, registracijos Nr. // N°SIREN:
415 127 257 00020:
PVM mokėtojo kodas: ne PVM mokėtojas
Bankas:
Banko adresas:
BIC / SWIFT: AGRIFRPP831

THE SERVICE PROVIDER

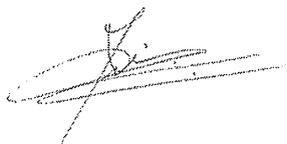
Association “Ensemble Antiphona“
Address: 22 B rue des Fleurs, 31000 Toulouse, France
contact@ensemble-antiphona.org
Registration number // N°SIREN: 415 127 257 00020
VAT number: not subject to VAT
Bank:
Bank address:
BIC / SWIFT: AGRIFRPP831
Branch:

Banko padalinys:
Banko padalinio kodas:
Sąskaitos Nr.: FR7613106005001830099615134
Sąskaitos turėtojo pavadinimas:

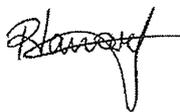
Branch code:
Account No.: FR7613106005001830099615134
Account holder's name: ASS Antiphona

Prezidentas Bruno Arliguie

President Bruno Arliguie



Rūta Nanartavičiūtė
Tarptautinių programų skyriaus vedėja



Finansų patarėja
Sonata Zaržickytė



Projektų vadovė Kristina Agintaitė
057.7 Čiurlioniui 150 pr. ATŠ-322

